

41PAE020

Outdoor addressable manual call point - IP67
 Pulsante allarme manuale indirizzato IP67
 Geadresseerde handmatige alarmknop IP67
 Pulsador de alarma manual direccionado IP67
 Bouton alarme manuel adressé IP67

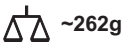


Tested by EVPU: N.B.1293

Comelit Group S.p.A.
 Via Don Arrigoni 5 - 24020 Rovetta S.
 Lorenzo BG Italy
 tel. +39 0346 750 011
 fax +39 0346 71436
 info@comelit.it

EN 54-11:2001; EN 54-11:2001/A1:2005
 EN 54-17:2005; EN 54-17:2005/AC:2007
 EN 60529+A1:2004

! Installation / Installazione / Installatie / Instalación



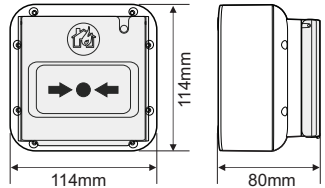
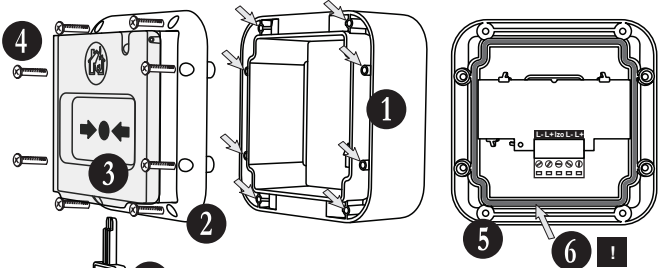
Indoor use / Interno
 Interne montage /
 Montaje interno /
 Montage à l'intérieur

Outdoor use / Esterno
 Externe montage /
 Montaje externo /
 Montage à l'extérieur

18020881, RevB, 03/ 2018

ATTENTION: Read carefully this installation Instructions before installing the device! This manual is subject to change without notice!
 ATTENZIONE: Leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare l'installazione del prodotto e conservarle per eventuali necessità future. Le informazioni contenute in questo documento possono essere soggette a cambiamenti senza preavviso!
 ATTENTIE: Lees deze handleiding aandachtig door voordat u de detector installeert! De producent behoudt zich het recht voor om de specificaties van het apparaat zonder voorafkondiging te wijzigen!
 ATENCIÓN: ¡Lea atentamente las instrucciones antes de proceder a instalar el detector! ¡El fabricante se reserva el derecho de realizar cambios sin notificación previa!
 ATTENTION: Lisez attentivement les instructions avant de procéder à l'installation du détecteur ! Le fabricant s'autorise d'apporter des changements sans préavis!

1



EN STRUCTURE

- (1) - Back box for surface mounting;
- (2) - Front cover;
- (3) - Protective transparent cover;
- (4) - Screws (8 pcs.) for fixing the front cover to the back box;
- (5) - Front cover back side;
- (6) - **Attention:** The o-ring sealant must be correctly fitted in the channel to provide the declared IP67 rating!
- (7) - Tool for testing and resetting of the call point in stand-by mode (use the tool as shown on the picture - the "UP" mark must be in front).

ES ESTRUCTURA

- (1) - Base para montaje en pared;
- (2) - Cubierta frontal;
- (3) - Cubierta protectora transparente;
- (4) - Tornillos (8 piezas) para montar la cubierta frontal a la base;
- (5) - Vista hacia atrás de la cubierta frontal;
- (6) - **Atención:** ¡El sellante con junta tórica debe insertarse en la ranura para garantizar la protección IP67 declarada!
- (7) - Llave de prueba y restablecimiento del botón manual en el modo de espera (use la herramienta como se muestra en el diagrama - la marca "UP" debe estar en el frente).

IT STRUTTURA

- (1) - Base per installazione;
- (2) - Cover frontale;
- (3) - Coperchio protettivo trasparente;
- (4) - Viti (8 pezzi) per il fissaggio a muro;
- (5) - Retro della cover frontale;
- (6) - **Attenzione:** l'anello di guarnizione deve essere correttamente inserito nel canale per garantire il grado IP67!
- (7) - Strumento per il test e il reset del pulsante manuale in modalità di riposo - la scritta "UP" deve essere frontale.

NL STRUCTUUR

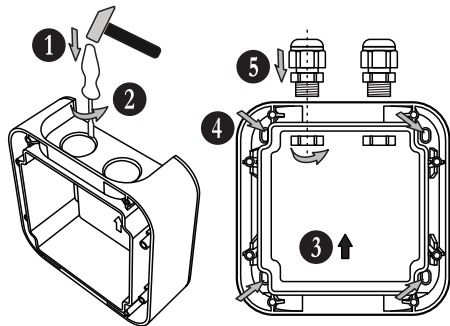
- (1) - Basis voor wandmontage;
- (2) - Frontdeksel;
- (3) - Beschermd transparant deksel;
- (4) - Schroeven (8 st.) voor de montage van het frontdeksel aan de basis;
- (5) - Achterzicht op het frontdeksel;
- (6) - **Attentie:** de O-ring moet in het kanaal zitten om de verklaarde IP67 bescherming te bereiken!
- (7) - Testschakelaar voor het herstellen van de toets naar de stand-by mode (gebruik het gereedschap als op het schema aangegeven - het opschrift "UP" moet vooraan zijn).

FR CONSTRUCTION

- (1) - Base pour le montage mural;
- (2) - Capot devant;
- (3) - Capot transparent de protection;
- (4) - Vis (8 pcs.) pour la fixation du capot devant à la base;
- (5) - Capot devant vu de derrière;
- (6) - **Attention:** La bague de joint en O doit être posée dans le canal pour que soit garantie la protection IP67 déclarée!
- (7) - Clef permettant de tester et de faire revenir le bouton manuel en mode de veille (utilisez l'outil comme il est démontré sur le schéma - le texte "UP" doit être devant).

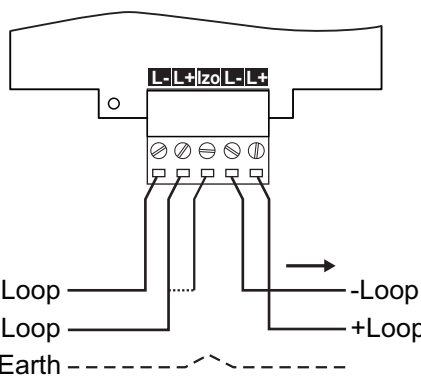
2

Surface mounting/ Montaggio a parete/ Wandmontage/ Montaje en pared/ Montage mural



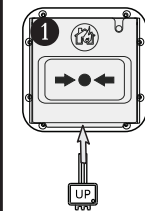
3

Connection to an addressable panel/ Collegamento a un Sistema indirizzato/ Aan een adresseerbaar paneel aansluiten/ Conexión a un panel direccionable/ Raccordement à un panneau adressable

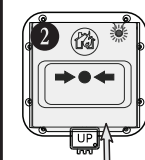


4

Testing the operation/ Prova/ Het functioneren testen/ Prueba de la capacidad de trabajo/ Test de fonctionnement correct



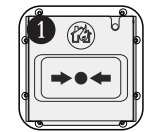
The "UP" mark must be in front/
 La scritta "UP" presente sulla
 chiave deve essere sempre
 frontale/
 Opschrift "UP" moet vooraan
 zitten/
 La marca "UP" deberá estar
 adelante/
 Le texte "UP" doit être devant



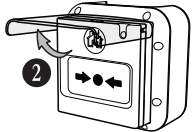
Push upwards - the LED must
 light on/
 Spingere verso l'alto - il LED deve
 accendersi/
 Naar boven drukken - de LED
 moet lichten/
 Presione hacia arriba: el diodo
 LED deberá estar iluminado/
 Appuyez vers le haut - la LED doit
 être allumée

5

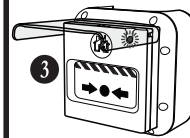
Alarm Indication/ Indicazione di allarme/ Alarmindicatie/ Indicación de alarma / Indication alarme



Stand-by mode/
 Modalità a riposo/
 Stand-by mode/
 Modo de espera/
 Mode de veille



Lift up the cover/
 Alzare il coperchio/
 Hef het deksel /
 Levante la cubierta/
 Soulevez le capot



To activate a Fire alarm, press
 the flexible element in the
 middle - red LED is ON.
 Per attivare l'allarme incendio
 premere al centro - il Led deve
 accendersi.
 Om een alarmsignaal te
 geven, druk het werkelement
 in het midden - de rode LED
 gaat aan./

Para dar señal de Alerta, presione el elemento operativo
 en el medio - el LED rojo se enciende./
 Pour donner un signal d'alarme, appuyez sur l'élément
 opérationnel au milieu - la LED rouge s'allume.

ISOLATOR MODULE TECHNICAL SPECIFICATIONS / CARATTERISTICHE TECNICHE DELL'ISOLATORE / SPECIFICATIES VAN DE ISOLATOR / CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS DEL AISLADOR / CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS DEL MODULE ISOLATEUR

V _{max} Max. line voltage	Tensione di alimentazione	Max. netspanning in de lus	Voltage max. en el círculo	Tension max.e dans la boucle	32V
V _{nom} Nom. line voltage	Tensione nominale	Nom. netspanning in de lus	Voltage nom. en el círculo	Tension nom. dans la boucle	28V
V _{min} Min. line voltage	Tensione minima	Min. netspanning in de lus	Voltage min. en el círculo	Tension min. dans la boucle	15V
V _{so max} Max. voltage at which the device isolates*	Mass. tensione alla quale il dispositivo interviene*	Max. netspanning, bij welke het apparaat de lus onderbreekt*	Voltage max. en que el dispositivo interrumpirá el círculo*	Tension max., à laquelle le dispositif interrompt la boucle*	7.5V
V _{so min} Min. voltage at which the device isolates*	Min. tensione alla quale il dispositivo interviene*	Min. netspanning, bij welke het apparaat de lus onderbreekt*	Voltage min. en que el dispositivo interrumpirá el círculo*	Tension min., à laquelle le dispositif interrompt la boucle*	5.9V
V _{sc max} Max. voltage at which the device reconnects**	Mass. tensione alla quale il dispositivo si ricollega**	Max. netspanning, bij welke het apparaat de lus herstelt**	Voltage max. en que el dispositivo restablecerá el círculo**	Tension max., à laquelle le dispositif restaure la boucle**	6.7V
V _{sc min} Min. voltage at which the device reconnects**	Min. tensione alla quale il dispositivo si ricollega**	Min. netspanning, bij welke het apparaat de lus herstelt**	Voltage min. en que el dispositivo restablecerá el círculo**	Tension min., à laquelle le dispositif restaure la boucle**	5V
I _{c max} Max. rated continuous current with the switch closed	Mass. corrente con lo switch chiuso	Max. continue stroom bij ononderbroken lus	Corriente continua máx. en llave cerrada (circuito continuo)	Courant continu maximal nom. le commutateur en position fermée	0.7A
I _{s max} Max. rated switching current (e.g. under short circuit)	Mass. corrente nominale di commutazione	Max. schakelbare stroom (bijvoorbeeld bij kortsluiting)	Corriente máx. conmutable (por ejemplo, en cortocircuito)	Courant de commutation max. nominal (p.ex. court circuit)	1.8A
I _{l max} Max. leakage current with the switch open (isolated state)	Mass. dispersione di corrente con lo switch aperto	Stroom bij onderbroken lus (schakelaar geopend)	Corriente de escape en llave abierta (circuito discontinuo)	Fuite de courant, le commutateur en position ouverte	16mA
Z _{c max} Max. series impedance with the switch closed	Mass. impedenza con lo switch chiuso	Max. seriële impedantie bij schakelaar gesloten	Impedancia máx. de serie en llave cerrada (circuito continuo)	Impédance max. en série, le commutateur en position fermée	0.12Ω/28VDC; 0.15Ω/15VDC

* Note: Switches from closed to open / Note: Commutando da chiuso ad aperto / Opmerking: Schakelt van gesloten naar geopend toestand om / Observación: Conmuta de estado cerrado a estado abierto / Note: Bascule de l'état fermé à l'état ouvert
 ** Note: Switches from open to closed / Note: Commutando da aperto a chiuso / Opmerking: Schakelt van geopend naar gesloten toestand om / Observación: Conmuta de estado abierto a estado cerrado / Note: Bascule de l'état ouvert à l'état fermé

EN Installation Instruction

ATTENTION: 41PAE020 must be connected only to Comelit addressable fire panels!

General Description

The addressable manual call point 41PAE020 is designed for outdoor installations and IP67 environments*. 41PAE020 has a built-in isolator module which when used allows continuous operation of the loop in case of short circuit and without need of using additional isolator modules. The call point is equipped also with a protective transparent cover for avoiding of fault or accidental activation. 41PAE020 is powered on from the fire panel and can be controlled via Comelit communication protocol.

** The declared IP67 is achieved only when using IP67 rated cable glands!*

Working Principle

In stand-by mode, the resettable (flexible) call point element is in a middle position and the LED is off. When pressed on, the resettable element is moving down and a color strip is shown on at its upper side. The call point is in "Fire alarm" condition and the LED is on. The resetting of the flexible element back in stand-by mode is done with the special key tool - fix the long side of the tool at the call point bottom side and push up until flexible element moves up in middle position - a click is heard.

Surface mounting

Remove the protective caps of the cable gland holes. Place the back box in upright position. Mount the back box using screws according the mounting surface. Mount cable glands with IP67 into the holes and tighten the nuts underneath.

Connection to an addressable panel

Attention: Power off the loop circuit before installing the 41PAE020!

Connect the loop wires to the call point terminals - see the connection diagram.

***Attention:** When you use the integrated short circuit isolation module connect one of the "+Loop" loop lead to the "Izo" terminal of the call point.*

Programming an address

Set the address of the call point using Comelit Programmer or start addressing procedure directly from the addressable panel.

Testing the Call Point Operation

Isolate the fire alarm system before testing. Use the special tool to test the call point operation function ability - insert the tool in the "Test" hole and push up to test. The tool moves the flexible element up and thus operates the call point. The LED will light up while the call point is in test mode.

Functional Features

Material ABS, plastic
Color red
Type (according EN54-11, 17) A
Type of the frangible element resettable (flexible)
Indication "Fire alarm" red LED

IT Manuale tecnico

ATTENZIONE: 41PAE020 deve essere connesso solo a centrali indirizzate Comelit!

Descrizione generale

Il pulsante manuale indirizzabile 41PAE020 è stato progettato per installazioni esterne e qualsiasi altro luogo che necessiti una protezione IP67*. 41PAE020 ha un isolatore integrato il quale permette la continuazione e il funzionamento del loop in caso di corto circuito senza utilizzare alcun isolatore aggiuntivo. La zona d'azione frontale del pulsante manuale è equipaggiata con una cover di plastica trasparente, per evitare possibili falsi allarmi. 41PAE020 è alimentato direttamente dalla centrale e può essere programmato grazie al protocollo di comunicazione Comelit.

** Attenzione: Il grado IP67 è raggiunto solo in caso di utilizzo di passacavi IP67!*

Principio di funzionamento

Nel funzionamento normale, in modalità stand-by l'elemento mobile di segnalazione allarme è in posizione intermedia e il LED rosso è spento. Quando viene premuto, l'elemento mobile si abbassa e viene visualizzata una parte a strisce bianche/nere nella parte superiore della superficie di pressione. Il pulsante entra in modalità allarme e il LED rosso si accende. Il reset del pulsante deve essere effettuato attraverso una chiave speciale (fornita a corredo del pulsante). Per resettare il pulsante inserire la chiave nella fessura presente a metà del lato inferiore del pulsante e premere verso l'alto fino a quando la parte mobile torna nella posizione intermedia e viene udito un "click".

Montaggio a parete

Rimuovere i tappi di plastica posizionati per l'installazione del passacavo. Posizionare la base e installarla usando viti apposite per il tipo di superficie. Installare i passacavi con grado di protezione IP67 negli spazi dedicati.

Collegamento a un Sistema indirizzato

ATTENZIONE: Prima di installare il pulsante togliere l'alimentazione!

Collegare il dispositivo come indicato nello schema di collegamento.

***Attenzione:** se si vuole utilizzare l'isolatore interno al pulsante è necessario collegare uno dei positivi del "+Loop" al morsetto "Izo" del pulsante.*

Indirizzamento

Indirizzare il pulsante manuale utilizzando un programmatore Comelit o usando l'indirizzamento da centrale.

Testare il funzionamento del pulsante manuale

Isolare il sistema antincendio prima di iniziare il test. Utilizzare lo strumento per test - inserirlo nello spazio dedicato e spingere verso l'alto per iniziare il test. Lo strumento alzerà l'area di azione facendo attivare il pulsante. Il LED si accenderà intanto che il dispositivo è in test.

Caratteristiche funzionali

Materiale ABS, plastico
Colore rosso
Tipo (conforme EN54-11, 17) A
Tipo di elemento invio allarme mobile resettabile
Indicazione "Allarme incendio" LED rosso

NL Installatiehandleiding

ATTENTIE: 41PAE020 kan alleen aan panelen worden aangesloten welke het Comelit communicatieprotocol onderhouden!

Algemene beschrijving

De adresseerbare handbrandmelder 41PAE020 is voor externe montage in een extreme omgeving ontworpen *. 41PAE020 heeft een ingebouwde isolatormodule die het ononderbroken functioneren van de lus garandeert in het geval van kortsluiting en dat zonder een aanvullende isolatormodule te gebruiken. De handbrandmelder wordt met ingebouwd transparant deksel geleverd om tegen de ongewenste activering van het werkelement te beschermen. 41PAE020 wordt van het paneel gevoed en kan door het communicatieprotocol gecontroleerd.

** De verklaarde IP67 bescherming wordt alleen bij het gebruik van houders met IP67 bereikt!*

Werkingsprincipe

In het Stand-by toestand (niet geactiveerd toestand) bevindt zich het werkelement van de brandmelder in de middenpositie en zijn LED licht niet. Als u het werkelement drukt, verplaatst het zich naar beneden, een gekleurde streepje verschijnt bovenaan, de brandmelder komt in het regime "Alarm" en zijn LED gaat aan. Het herstellen van het stand-by regime gebeurt door middel van het schakelaartje – zijn lang deel wordt in de opening geplaatst (aan de onderkant van de brandmelder) en naar boven gedrukt tot het werkelement terug naar de middenpositie (neutrale positie) komt - u hoort een soort klappen.

Wandmontage

Verwijder de beschermingsdeksels van de houderopeningen. Plaats de basis in verticale positie. Monteer de basis met geschikt montage toebehoor afhankelijk van de montageoppervlakte. Plaats de IP67 houders in de openingen en maak hen vast met de moeren.

Aan een adresseerbaar paneel aansluiten

Attentie: De netspanning van de contour uitschakelen voordat u 41PAE020 installeert!

Sluit de draden van de contour aan de moduleklemmen volgens het meegeleverde verbindingsschema.

***Attentie:** Wanneer u de ingebouwde isolatormodule gebruikt, sluit de ene pool "+Loop" van de lus aan de klem "Izo".*

Een adres programmeren

Het adres van de brandmelder wordt door de Comelit Programmer of direct van de paneel geprogrammeerd.

Het functioneren testen

Isoleer het brandmeldpaneel voordat u de handbrandmelder test. Het functioneren wordt getest door middel van de meegeleverde schakelaar – plaats het lange deel van de schakelaar in de test-opening en druk naar boven. De schakelaar verplaatst het werkelement naar boven en op deze manier simuleert hij het regime "Alarm". De rode LED licht permanent gedurende de test.

Functionele specificaties

Materiaal ABS, kunststof
Kleur rood
Type (naar EN 54-11, 17) A
Type van het werkelement herstelbaar
Indicatie van de mode "Alarm" rode LED

ES Instrucciones de instalación

ATENCIÓN: ¡41PAE020 podrá conectarse únicamente a paneles que mantienen un protocolo de comunicación Comelit!

Descripción general

El detector de incendios manual direccionable 41PAE020 está diseñado para su instalación y funcionamiento en exteriores en un entorno extremo*. 41PAE020 tiene un módulo aislante incorporado que en uso proporciona un funcionamiento continuo del lazo en caso de cortocircuito y elimina la necesidad de utilizar un módulo de aislamiento adicional. El detector de incendios manual se suministra con una cubierta protectora transparente, montada para proteger el elemento operativo del accionamiento no deseado. 41PAE020 se alimenta por el panel y se puede controlar a través del protocolo de comunicación.

** La protección declarada IP67 solo se logra al usar glándulas IP67!*

Principio de acción

En modo de reposo (estado no accionado), el elemento de funcionamiento de la alarma de incendio está en posición media y el diodo LED no se ha iluminado. Al presionar el elemento de funcionamiento, éste se desplazará hacia abajo, se mostrará una franja coloreada en su parte superior, la alarma de incendio entrará en estado de Alarma y el diodo LED se iluminará. El restablecimiento de la alarma de incendio en estado de reposo se efectuará con la ayuda de la llavecita: su parte larga se introducirá en la abertura para hacer una prueba (por la parte inferior de la alarma de incendio) y se presionará hacia arriba hasta que el elemento de funcionamiento vuelva en posición media (neutral), oyéndose un chasquido.

Montaje en pared

Retire las tapas protectoras de los orificios de las glándulas. Coloque la base en una posición vertical. Instale la base usando sujetadores adecuados de acuerdo con la superficie de montaje. Inserte en los orificios glándulas con IP67 y apriéte las con las tuercas.

Conexión a un panel direccionable
Atención: ¡Desconecte el voltaje del lazo antes de instalar 41PAE020!

Conecte los cables del lazo a los bornes del módulo, conforme al esquema de conexión que se adjunta.

***Atención:** Cuando utilice el módulo aislador incorporado, conecte uno de los bucles "+Loop" del lazo al borne "Izo".*

Programación de dirección

La dirección del detector de incendios se programa con un programador Comelit Programmer o directamente desde el panel.

Prueba de la capacidad de trabajo

Aísle el panel de incendios antes de proceder a hacer una prueba del pulsador. La prueba de la capacidad de funcionamiento se efectuará mediante la llave adjunta: coloque la parte larga de la llave en la abertura para hacer una prueba y presione hacia arriba. La llave desplazará el elemento de funcionamiento hacia arriba, simulando así el estado de Alarma. El diodo LED rojo estará iluminado continuamente durante la prueba.

Características funcionales

Material ABS, plástico
Color rojo
Tipo (conforme a EN 54-11, 17) A
Tipo del elemento de funcionamiento recuperable
Indicatie van de mode "Alarm" diodo LED rojo

FR Prescriptions d'installation

ATTENTION: 41PAE020 peut uniquement être raccordé à des panneaux qui maintiennent le protocole de communication Comelit!

Présentation

Le déclencheur manuel adressable 41PAE020 est conçu pour montage à l'extérieur et pour opérer dans des environnements extrêmes*. 41PAE020 est muni d'un module isolant, qui, lorsqu'il est fonctionnel, garantit la continuité du travail dans l'instance d'un court-circuit et exclut la nécessité d'avoir recours à un module isolant complémentaire. Le déclencheur manuel est fourni avec un capot transparent monté, qui prévient contre la mise en action non désirée de l'élément opérationnel. 41PAE020 est alimenté du panneau et peut être contrôlé par le biais du protocole de communication.

** La protection IP67 déclarée est acquise uniquement lorsque des presse-étoupes IP67 sont utiliséés!*

Principes de fonctionnement

Lorsque le déclencheur manuel est en mode de veille, l'élément opérationnel du déclencheur est en position médiane et sa LED n'est pas allumée. L'exercice d'une pression sur l'élément opérationnel le déplace vers le bas, une bande colorée se fait visible dans sa partie supérieure, le déclencheur passe en mode "Alarme" et sa LED s'allume. La récupération de l'état de veille pour le déclencheur se fait à l'aide de la petite clé - sa partie allongée doit entrer dans l'orifice pour les tests (en bas du déclencheur) et doit être pressée vers le haut jusqu'à ce que l'élément opérationnel retrouve la position médiane et un clic se déclenche.

Montage mural

Percez les entrées défonçables pour les presse-étoupes. Positionnez la base verticalement. Fixez la base en utilisant des éléments de fixation adéquates selon la surface de montage. Posez des presse-étoupes IP65 dans les orifices et serrez avec les écrous.

Raccordement à un panneau adressable

Attention: Le raccordement de 41PAE020 doit s'effectuer secteur de la boucle déconnecté!
Raccordez le câblage de la boucle aux bornes du module selon le schéma de raccordement fourni.

***Attention:** Quand vous utilisez le module isolant intégré, raccordez une des sorties "+Loop" de la boucle à la borne "Izo".*

Attribution d'adresse

L'adresse du déclencheur incendie doit être programmée par le biais du Programmeur Comelit ou bien, directement, à partir du panneau.

Test de fonctionnement correct

Isolez le panneau incendie avant de procéder au test du bouton manuel. Réalisez le test à l'aide de la clé fournie – placez sa partie allongée dans l'orifice pour les tests et pressez vers le haut. La clé soulève l'élément opérationnel vers le haut et lance ainsi le mode "Alarme". La LED rouge reste allumée en fixe durant le test.

Caractéristiques fonctionnelles

Matériau ABS, plastique
Couleur rouge
Type (selon EN 54-11, 17) A
Type de l'élément opérationnel récupérable
Indication en mode "Alarme" LED rouge

TECHNICAL SPECIFICATIONS / CARATTERISTICHE TECNICHE / SPECIFICATIES / CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS / SPECIFICATIONS TECHNIQUES

Operating Voltage Range Tensione di alimentazione Netspanning Voltaje de alimentación Tension de fonctionnement 15 - 32VDC
Consumption in quiescent state, no communication Assorbimento nominale (stand-by) Consumptie in niet geactiveerde toestand, zonder communicatie Consumo en estado sin activar, sin comunicación Consommation en condition de repos, sans communication < 125µA@27VDC
Consumption in quiescent state, with communication Consumo in comunicazione Consumptie in niet geactiveerde toestand, met communicatie Consumo en estado sin activar, con comunicación Consommation en condition de repos, avec communication < 160µA@27VDC
Consumption in alarm state, with communication Consumo in allarme Consumptie in alarmtoestand, met communicatie Consumo en estado de alarma, con comunicación Consommation en condition d'alarme, avec communication 3mA
Relative humidity resistance Umidità relativa Bestendigheid tegen relatieve vochtigheid Resistencia a humedad relativa Résistance à l'humidité relative (93 ± 3)% @ 40°C
Dimensions Afmetingen Dimensies Dimensiones Dimensiones 90x90x58mm